

ORDEN DE ADORACIÓN + ORDER OF WORSHIP

2 de Febrero de 2025 + February 2, 2025

4o Domingo después de la Epifanía + 4th Sunday after Epiphany

+++++

+ HIMNO DE ALABANZA / HYMN OF PRAISE

"Sublime Gracia"

MVPC # 203 (vv. 1, 2, 3, 6)

"Amazing Grace"

UMH # 378 (vv. 1, 2, 3, 6)

+ BIENVENIDA / WELCOME

+ LLAMADA A LA ADORACIÓN / CALL TO WORSHIP

Basada en Salmo 71:1-6 / Based on Psalm 71:1-6

Dios, en ti buscamos refugio. ¡Jamás permitas que seamos nosotros avergonzados! ¡Ven a socorrernos, y líbranos, pues tú eres justo! ¡Dígnate escucharnos, y ven a salvarnos! ¡Sé para nosotros una roca de refugio, una fortaleza fuerte para salvarnos! Porque tú eres nuestra roca y nuestra fortaleza. Dios nuestro, líbranos del poder de los impíos, del poder de los perversos y violentos. Tú, eres nuestra esperanza, oh Dios, Hemos confiado en ti desde los días de nuestra juventud. Porque tú nos has sostenido desde los vientres de nuestras madres. Para ti serán siempre nuestras alabanzas!	In you, O God, we take refuge. Let us never be put to shame. In your righteousness deliver us and rescue us. Incline your ear to us and save us. Be to us a rock of refuge, a strong fortress to save us. For you are our rock and our fortress. Rescue us, O our God, from the hand of the wicked, from the grasp of the unjust and cruel. You are our hope, O God, we have trusted in you from the days of our youth. For you have sustained us from our mother's wombs. Our praises are continually of you.
--	--

+ ORACIÓN DE APERTURA / OPENING PRAYER

+ EL PASAR DE LA PAZ / PASSING THE PEACE

+ HIMNO DE PREPARACIÓN / HYMN OF PREPARATION

"Puedo oír tu voz llamando"

MVPC # 194 (vv. 1, 3)

"Where He Leads Me"

UMH # 338 (vv. 1, 4)

+ LECTURA / READING

[Lucas 4:21-30](#)

Español

HIMNO CORAL / CHORAL ANTHEM

Coro de Echo Park

"¡Oh! Amor que no me dejarás"

Echo Park Choir

"O Love that Wilt Not Let Me Go" *UMH # 480*

+ LECTURA / READING

[Luke 4:21-30](#)

English

MENSAJE / MESSAGE

Rev. Frank Wulf

El camino que recorre Dios / The road that on God travels

RESPUESTA CANTADA / SUNG RESPONSE

"Dios bueno es"

Projected (vv. 1)

"God Is So Good"

TFWS # 2056 (v. 1)

OFRENDA / OFFERING

OFERTORIO / OFFERTORY

Sherman McClellan

"Algo hermoso"

Mina Rhee

"Something Beautiful" *UMH 394*

+ DOXOLOGÍA / DOXOLOGY

"A Dios, el Padre celestial"

Mil Voces para Celebrar # 21

"Praise God from Whom All Blessings Flow"

UMH # 95

LA SANTA CENA / THE LORD'S SUPPER

Adaptada de/Adapted from: *The Great Thanksgiving for Epiphany*, The United Methodist Publishing House.

Esta es la mesa de Cristo, y todos sin excepción están invitados a participar en esta santa cena. En esta congregación, utilizamos jugo de uva sin alcohol y ofrecemos una opción de pan sin gluten para que todos puedan sentirse seguros participando. Oremos. El Señor sea con ustedes. Y contigo también. Eleven sus corazones. Los elevamos al Señor. Demos gracias al Señor, nuestro Dios. Es digno y justo darle gracias y alabarle. Es verdaderamente digno y justo y una cosa buena y gozosa darte gracias en todo tiempo y en todo lugar, Dios todopoderoso, creador del cielo y de la tierra. Tú creaste luz de la oscuridad y produjiste la vida en la tierra. Nos libraste del cautiverio e hiciste pacto de ser nuestro Dios soberano. Y así, con tu pueblo en la tierra y toda la compañía del cielo, alabamos tu nombre y nos unimos	This is Christ's table, and all without exception are invited to take part in this holy meal. In this congregation, we use non-alcoholic grape juice and provide a gluten free bread option so that all may feel safe participating. Let us pray. The Lord be with you. And also with you. Lift up your hearts. We lift them up to the Lord. Let us give thanks to the Lord, our God. It is right to give our thanks and praise. It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, almighty God, creator of heaven and earth. You created light out of darkness and brought forth life on the earth. You delivered us from captivity, and made covenant to be our sovereign God. And so, with your people on earth and all the company of heaven, we praise your name and join their
---	--

en el himno eterno:	unending hymn:
Sanctus “Santo, santo, santo” “Holy, Holy, Holy”	<i>The Faith We Sing # 2007</i>
Santo eres tú y bendito es tu hijo Jesucristo, en quien te has revelado a ti mismo, nuestra luz y nuestra salvación. Mediante el bautismo de su sufrimiento, muerte y resurrección, diste nacimiento a tu Iglesia, nos liberaste de la esclavitud del pecado y de la muerte, e hiciste con nosotros un nuevo pacto mediante el agua y el Espíritu. <i>El pastor levanta y parte el pan, diciendo:</i> La noche en que se entregó por nosotros, Jesús tomó pan, te dio gracias, partió el pan, se lo dio a sus discípulos y dijo: «Tomen, coman; esto es mi cuerpo que por ustedes es entregado. Hagan esto en memoria de mí.» <i>El levanta la copa, diciendo::</i> Cuando la cena terminó, Jesús tomó la copa, te dio gracias, se la dio a sus discípulos y dijo: «Beban de esta, todos ustedes; esta es la sangre del nuevo pacto derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Hagan esto todas las veces que la beban en	Holy are you, and blessed is your Son Jesus Christ, in whom you have revealed yourself, our light and our salvation. By the baptism of his suffering, death, and resurrection, you gave birth to your Church, delivered us from slavery to sin and death, and made with us a new covenant by water and the Spirit. <i>The pastor raises and breaks the bread, saying:</i> On the night in which he gave himself up for us, Jesus took bread, gave thanks to you, broke the bread, gave it to his disciples, and said: "Take, eat; this is my body which is given for you. Do this in remembrance of me." <i>The pastor raises the cup, saying:</i> When the supper was over Jesus took the cup, gave thanks to you, gave it to his disciples, and said: "Drink from this, all of you; this is my blood of the new covenant, poured out for you and for many for the forgiveness of sins. Do this, as often as you drink it, in

memoria de mí». <i>El pastor levanta las manos.</i> Y así, en memoria de estos, tus poderosos actos en Jesucristo, nos ofrecemos en alabanza y acción de gracias como sacrificio santo y vivo, en unión con la ofrenda de Cristo por nosotros, al anunciar el misterio de la fe. Cristo ha muerto; Cristo ha resucitado; Cristo vendrá otra vez. <i>El pastor sostiene las manos, con las palmas hacia abajo, sobre el pan y la copa.</i> Derrama tu Santo Espíritu sobre los que estamos aquí reunidos y sobre estos dones de pan y vino. Haz que sean para nosotros el cuerpo y la sangre de Cristo, para que seamos el cuerpo de Cristo para el mundo, redimidos por su sangre. <i>El pastor levanta las manos.</i> Por tu Espíritu, haznos uno con Cristo, uno con los demás y uno en el ministerio a todo el mundo hasta que Cristo venga en su victoria final y nos festejemos en su banquete celestial. Mediante Jesucristo, con el Espíritu Santo en tu santa Iglesia, a ti sea todo honor y gloria, Dios omnipotente, ahora y siempre. Amén.	remembrance of me." <i>The pastor raises hands.</i> And so, in remembrance of these, your mighty acts in Jesus Christ, we offer ourselves in praise and thanksgiving as a holy and living sacrifice, in union with Christ's offering for us, as we proclaim the mystery of faith. Christ has died; Christ is risen; Christ will come again. <i>The pastor holds hands, palms down, over the bread and cup.</i> Pour out your Holy Spirit on us gathered here, and on these gifts of bread and wine. Make them be for us the body and blood of Christ, that we may be for the world the body of Christ, redeemed by his blood. <i>The pastor raises hands.</i> By your Spirit make us one with Christ, one with each other, and one in ministry to all the world, until Christ comes in final victory, and we feast at his heavenly banquet. Through Jesus Christ, with the Holy Spirit in your holy Church, all honor and glory is yours, almighty God, now and for ever. Amen.
--	--

Ahora, con la confianza de que somos tus hijos e hijas amados, oremos la oración de Jesús tal como nos ha sido transmitida a través de las generaciones de nuestros antepasados.

Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea tu nombre. Venga tu reino. Hágase tu voluntad, como en el cielo, así también en la tierra. El pan nuestro de cada día, dánoslo hoy. Y perdónanos nuestras deudas, como también nosotros perdonamos a nuestros deudores. Y no nos dejes caer en tentación, mas líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, el poder y la gloria, por todos los siglos. Amén.

El Pastor levanta los elementos, diciendo:

Estos son los dones de Dios para el Pueblo de Dios. Vengan ahora a la fiesta de la gracia y el amor de Dios.

Después de recibir la comunión, ustedes pueden acercarse a la barandilla del altar para orar. Si lo desean, pueden orar con uno de los ancianos de la iglesia que estarán estacionados allí.

Los fieles se acercan a la mesa a través del pasillo central para recibir el pan y la copa. Ellos salen a través de los pasillos laterales.

Now, with the confidence that we are your beloved children, let us pray the prayer of Jesus as it has been passed down to us through generations of our ancestors.

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory for ever. Amen.

The Pastor raises the elements, saying:

These are the gifts of God for the People of God. Come now to the feast of God's grace and love.

After receiving communion, you may go to the altar rail to pray. If you wish, you may pray with one of the church elders who will be stationed there.

Worshippers come to the table through the center aisle to receive the bread and the cup. They depart through the side aisles.

Este es el cuerpo de Cristo, el pan de vida partido por ti. Amén. Esta es la sangre de Cristo, la copa de la salvación derramada por ti. Amén.	This is the body of Christ, the bread of life broken for you. Amen. This is the blood of Christ, the cup of salvation poured out for you. Amen.
MÚSICA DE COMUNIÓN / COMMUNION MUSIC “Tú has venido a la orilla” (UMH 344) “Lord, you have come to the Lakeshore”	
LA ORACIÓN DESPUÉS DE LA COMUNIÓN Oremos juntos al unísono. Dios de todos los pueblos, tú nos has bendito y alimentado en este sacramento. Tú nos has unido con Cristo y nos has dado la esperanza ante la agitación. Tú nos has recordado que en ti, todo ya está bien. Envíanos desde este lugar con propósito y en tu poder, bendecidos, transformados, e inclinados a lo largo del arco de la justicia por amor a Jesucristo, nuestro Salvador. Amén.	THE PRAYER AFTER COMMUNION Let us pray together in unison. God of all peoples, you have blessed and fed us in this sacrament. You have united us with Christ, and given us hope in the face of turmoil. You have reminded us that in you, everything is already alright. Send us from this place with purpose and in your power, blessed, transformed and bent along the arc of justice for the sake of Jesus Christ, our Savior. Amen.

ANUNCIOS / ANNOUNCEMENTS

Pastor Wulf

+ HIMNO DE DEDICACIÓN / HYMN OF DEDICATION

“Heme aquí”

MVPC # 289 (vv. 1, 2, 3)

“Here I Am, Lord”

UMH # 503 (vv. 1, 2, 3)

+ BENDICIÓN / BENEDICTION

Pastor Wulf

POSTLUDIO / POSTLUDIO

Mina Rhee/Lincoln Castillo

+++++

Himno de Alabanza / Hymn of Praise

Amazing Grace / Sublime gracia

Letra/Words: John Newton

Traducción al español/Spanish translation: Cristóbal E. Morales, Carlos Pastor López

Música/Music: 19th century USA melody/Melodía de EE.UU., siglo XIX

Armonía/Harmony: Edwin O. Excell

<u>Verso 1:</u> Sublime gracia del Señor que_a un pecador salvó; fui ciego mas hoy veo yo, perdido y_el me_halló. <u>Verso 2:</u> Su gracia me_enseño_a temer; mis dudas ahuyentó; ¡oh cuán precioso fue a mi ser al dar mi corazón! <u>Verso 3:</u> En los peligros o_aflicción que he tenido_aquí, su gracia siempre me libró y me guiará feliz. <u>Verso 6:</u> Y cuando en Sión, por siglos mil, brillando esté cual sol, yo cantaré por siempre allí su_amor que me salvó.	<u>Verse 1:</u> Amazing grace! How sweet the sound that saved a wretch like me! I once was lost, but now am found; was blind, but now I see. <u>Verse 2:</u> 'Twas grace that taught my heart to fear, and grace my fears relieved; how precious did that grace appear the hour I first believed. <u>Verse 3:</u> Through many dangers, toils, and snares, I have already come; 'tis grace hath brought me safe thus far, and grace will lead me home. <u>Verse 6:</u> When we've been there ten thousand years, bright shining as the sun, we've no less days to sing God's praise than when we'd first begun.
---	---

Himno de Preparación/ Hymn of Preparation:

Puedo oír tu voz llamando / Where He Leads Me I Will Follow

Letra/Words: E. W. Blandy

Traducción al español/Spanish translation: Sra. de F. F. D.

Música/Music: John S. Norris

<u>Verso 1:</u> Puedo_oír tu voz llamando, puedo_oír tu voz llamando, puedo_oír tu voz llamando, «Trae tu cruz y ven en pos de mí.»	<u>Verse 1:</u> I can hear my Savior calling, I can hear my Savior calling, I can hear my Savior calling, "Take thy cross and follow, follow me."
--	--

<u>Estribillo:</u> Seguiré do tú me guíes, seguiré do tú me guíes, seguiré do tú me guíes, donde quiera, fiel te seguiré. <u>Verso 3:</u> He will give me grace and glory, he will give me grace and glory, he will give me grace and glory, and go with me, with me, all the way. <u>Estribillo:</u> Seguiré do tú me guíes, seguiré do tú me guíes, seguiré do tú me guíes, donde quiera, fiel te seguiré.	<u>Refrain:</u> Where he leads me I will follow, where he leads me I will follow, where he leads me I will follow; I'll go with him, with him all the way. <u>Verse 4:</u> He will give me grace and glory, he will give me grace and glory, he will give me grace and glory, and go with me, with me all the way. <u>Refrain:</u> Where he leads me I will follow, where he leads me I will follow, where he leads me I will follow; I'll go with him, with him all the way.
---	--

Himno Coral / Choral Anthem

¡Oh! Amor que no me dejarás / O Love that Wilt Not Let Me Go

Letra/Words: George Matheson

Traducción al español/Spanish translation: Vicente Mendoza

Música/Music: Albert L. Peace

<u>Verso 1:</u> ¡Oh!_Amor, que no me dejarás, descansa mi_alma siempre_en ti; es tuya_y tú la guardarás, y_en tu océano de_amor más rica_al fin será. <u>Verso 2:</u> ¡Oh! Luz que_en mi sendero vas, mi_antorcha débil rindo a ti; su luz apaga_el corazón, seguro de_encontrar en ti más bello resplandor. <u>Verso 3:</u> ¡Oh! Gozo que_a buscarme_a mí viniste con mortal dolor; tras la tormenta_el arco vi, y el mañana, yo lo sé, sin lágrimas será. <u>Verso 4:</u> Oh! Cruz que veo sin cesar, mi_orgullo, gloria_y vanidad, al polvo dejo por hallar la vida que_en su sangre dio Jesús, mi Salvador.	<u>Verse 1:</u> O Love that wilt not let me go, I rest my weary soul in thee; I give thee back the life I owe, that in thine ocean depths its flow may richer, fuller be. <u>Verse 2:</u> O Light that followest all my way, I yield my flickering torch to thee; my heart restores its borrowed ray, that in thy sunshine's blaze its day may brighter, fairer be. <u>Verse 3:</u> O Joy that seekest me through pain, I cannot close my heart to thee; I trace the rainbow thru the rain, and feel the promise is not vain, that morn shall tearless be. <u>Verse 4:</u> O Cross that liftest up my head, I dare not ask to fly from thee; I lay in dust life's glory dead, and from the ground there blossoms red life that shall endless be.
--	---

Respuesta Cantada / Sung Response

Dios bueno es / God Is So Good

Letra y Música/Words & Music: Tradicional/Traditional

Traducción al español/Spanish translation: Effie Chastain de Naylor

<u>Verso 1:</u> Dios bueno es, Dios bueno es, Dios bueno es, bueno_es el Señor.	<u>Verse 1:</u> God is so good, God is so good, God is so good, God's so good to me.
---	--

Ofertorio / Offertory

Algo hermoso / Something Beautiful

Letra/Words: Gloria Gaither

Traducción al español/Spanish translation: Reynaldo Rosado

Música/Music: William Gaither

<u>Verso 1:</u> Algo hermoso, algo bueno; él entendió toda mi confusión; todo lo que tenía para ofrecerle era quebrantamiento y conflicto, pero él hizo algo hermoso de mi vida.	<u>Verse 1:</u> Something beautiful, something good; all my confusion he understood; all I had to offer him was brokenness and strife, but he made something beautiful of my life.
---	---

Doxología / Doxology

A Dios el Padre celestial / Praise God from Whom All Blessings Flow

Letra/Words: Thomas Ken

Traducción al español/Spanish translation: Desconocido/Unknown

Música/Music: Louis Bourgeois

<u>Verso 1:</u> A Dios el Padre celestial, al Hijo nuestro Redentor, y_al eternal Consolador unidos todos alabad.	<u>Verse 1:</u> Praise God from whom all blessings flow; praise God, all creatures here below; praise him above, ye heavenly host; praise Father, Son, and Holy Ghost.
---	--

Sanctus

Santo, Santo, Santo / Holy, Holy, Holy

Letra y Música/Words & Music: Canción popular argentina/Argentine folk song

<u>Español:</u> Santo, santo, santo, mi corazón te adora. Mi corazón te sabe decir: «¡Santo eres, Dios!»	<u>English:</u> Holy, holy, holy, my heart, my heart adores you. My heart knows how to say to you: “You are holy, Lord.”
--	--

Música de Comunión / Communion Music

Tú has venido a la orilla / Lord, You Have Come to the Lakeshore

Letra y Música/Words & Music: Cesareo Gabaraín

Traducción al inglés/English translation: George Lockwood, Rachel Gutiérrez-Achon

<u>Verso 1:</u> Tú has venido_a la orilla, no_has buscado ni_a sabios, ni_a ricos, tan sólo quieres que yo te siga. <u>Estribillo:</u> Señor, me_has mirado_a los ojos y sonriendo has dicho mi nombre; en la_arena, he dejado mi barca; junto_a ti buscaré otro mar. <u>Verso 2:</u> Tu sabes bien lo que tengo: en mi barca no_hay oro, ni_espadas, tan sólo redes y mi trabajo. <u>Estribillo:</u> Señor, me_has mirado_a los ojos y sonriendo has dicho mi nombre; en la_arena, he dejado mi barca; junto_a ti buscaré otro mar. <u>Verso 3:</u> Tú necesitas mis manos, mi cansancio que_a otros descanse, amor que quiera seguir amando. <u>Estribillo:</u> Señor, me_has mirado_a los ojos y sonriendo has dicho mi nombre; en la_arena, he dejado mi barca; junto_a ti buscaré otro mar. <u>Verso 4:</u> Tú, pescador de_otros mares, ansia_eterna de almas que_esperan, amigo bueno, que_así me llamas. <u>Estribillo:</u> Señor, me_has mirado_a los ojos y sonriendo has dicho mi nombre; en la_arena, he dejado mi barca; junto_a ti buscaré otro mar.	<u>Verse 1:</u> Lord, you have come to the lakeshore looking neither for wealthy nor wise ones; you only asked me to follow humbly. <u>Refrain:</u> O Lord, with your eyes you have searched me, and while smiling have spoken my name; now my boat's left on the shoreline behind me; by your side I will seek other seas. <u>Verse 2:</u> You know so well my possessions; my boat carries no gold and no weapons; you will find there my nets and labor. <u>Refrain:</u> O Lord, with your eyes you have searched me, and while smiling have spoken my name; now my boat's left on the shoreline behind me; by your side I will seek other seas. <u>Verse 3:</u> You need my hands, full of caring through my labors to give others rest, and constant love that keeps on loving. <u>Refrain:</u> O Lord, with your eyes you have searched me, and while smiling have spoken my name; now my boat's left on the shoreline behind me; by your side I will seek other seas. <u>Verse 4:</u> You, who have fished other oceans, ever longed for by souls who are waiting, my loving friend, as thus you call me. <u>Refrain:</u> O Lord, with your eyes you have searched me, and while smiling have spoken my name; now my boat's left on the shoreline behind me; by your side I will seek other seas.
--	--

Himno de Dedicación / Hymn of Dedication

Heme aquí / Here I Am, Lord

Letra y Música/Words & Music: Dan Schutte

Traducción al español/Spanish translation: Yolanda Pupo-Ortiz

Música adaptada por/Music adapted by: Carlton Young

<u>Verso 1:</u> Yo, el Dios de cielo_y mar, oigo_a mi pueblo clamar. Del pecado y del mal, les salvaré. Yo, Creador de luna_y sol, Dios de vida_y resplandor. ¿Quién mi_antorcha llevará? Oh, ¿quién irá? <u>Estribillo:</u> Heme_aquí, Dios. ¿Tú me llamas? En la noche escuché tu voz. Con tu guía y tu_apoyo, sostendré_a tu pueblo con amor. <u>Verso 2:</u> Yo, Creador de lluvia_y flor, por mi pueblo_en su_aflicción he llorado su_amargor. Lejos están. La dureza de su ser, en amor convertiré. Mi Palabra lo hará. Oh, ¿quién irá? <u>Estribillo:</u> Heme_aquí, Dios. ¿Tú me llamas? En la noche escuché tu voz. Con tu guía y tu_apoyo, sostendré_a tu pueblo con amor. <u>Verso 3:</u> Dios del aire_y del calor, tiernamente_acogeré al lisiado y al pobre. Les sanaré. Pan y agua les dare, y su hambre saciaré. Vida_en mí encontrarán. Oh, ¿quién irá?	<u>Verse 1:</u> I the Lord of sea and sky, I have heard my people cry. All who dwell in dark and sin my hand will save. I who made the stars of night, I will make their darkness bright. Who will bear my light to them? Whom shall I send? <u>Refrain:</u> Here I am, Lord. Is it I Lord? I have heard you calling in the night. I will go, Lord, if you lead me. I will hold your people in my heart. <u>Verse 2:</u> I, the Lord of snow and rain, I have borne my people's pain. I have wept for love of them. They turn away. I will break their hearts of stone, give them hearts for love alone. I will speak my word to them. Whom shall I send? <u>Refrain:</u> Here I am, Lord. Is it I Lord? I have heard you calling in the night. I will go, Lord, if you lead me. I will hold your people in my heart. <u>Verse 3:</u> I, the Lord of wind and flame, I will tend the poor and lame, I will set a feast for them. My hand will save. Finest bread I will provide till their hearts be satisfied. I will give my life to them. Whom shall I send?
--	---

Estribillo:

Heme_aquí, Dios. ¿Tú me llamas?
En la noche escuché tu voz.
Con tu guía y tu_apoyo,
sostendré_a tu pueblo con amor.

Refrain:

Here I am, Lord. Is it I Lord?
I have heard you calling in the night.
I will go, Lord, if you lead me.
I will hold your people in my heart.